
**Aufgabe 1: Übersetzung aus der Grundsprache Niederländisch in die erste Fremdsprache
Deutsch**

Zeit: 45 Minuten

Bitte beachten Sie:

Das Thema der Übersetzungstexte wechselt, nur der Schwierigkeitsgrad bleibt gleich.

Informationen zum Text und zum Übersetzungsauftrag – nicht übersetzen:

Quelle: www.nrc.nl 10.12.2013

Übersetzungsauftrag: Der Artikel soll in einer deutschsprachigen Anthologie über entführte Journalisten aufgenommen werden.

In Jemen ontvoerd Nederlands stel vrijgelaten - ‘veilig en ongedeerd’

De Nederlandse journalist Judith Spiegel en haar partner Boudewijn Berendsen zijn na ruim een halfjaar vrijgelaten door hun gijzelnemers. Dat bevestigt het ministerie van Buitenlandse Zaken tegenover NRC. Spiegel werkte als correspondent in Jemen voor onder meer de NOS en NRC Handelsblad.

Spiegel en Berendsen hebben een vreselijke tijd gehad, maar maken het naar omstandigheden redelijk, aldus een woordvoerder van het ministerie van Buitenlandse Zaken. Ze zijn nu in veiligheid en ongedeerd. De verwachting is dat ze snel naar Nederland zullen komen. Het is niet bekend waar ze zijn vrijgelaten.

Minister van Buitenlandse Zaken Frans Timmermans (PvdA) heeft vanmorgen telefonisch contact gehad met Spiegel en Berendsen en ook de familie van het stel op de hoogte gebracht van de vrijlating. Hij is “buitengewoon blij en opgelucht”:

“Dit is geweldig nieuws. Allereerst natuurlijk voor Judith en Boudewijn zelf en daarnaast voor hun families en dierbaren.”

**Aufgabe 2: Übersetzung aus der ersten Fremdsprache Deutsch in die Grundsprache
Niederländisch**

Zeit: 45 Minuten

Vertaalopdracht: De vereniging 'Pfalz-Touristik' heeft een vakantiebrochure over 'Die Pfalz' uitgegeven. Deze brochure moet nu voor de Nederlandse toeristenbranche in het Nederlands worden vertaald en u heeft aangeboden deze opdracht uit te voeren. U krijgt als proefvertaling onderstaande pagina. Als uw vertaling bevalt, maakt u kans op deze lucratieve opdracht.

Der Rhein-Pfalz-Kreis

Der Rhein-Pfalz-Kreis gilt noch immer eher als touristischer Geheimtipp. Dabei gibt es kaum einen besseren Ausgangspunkt, um die Pfalz und die Europäische Metropolregion Rhein-Neckar zu erkunden. Die Deutsche Weinstraße liegt ebenso „vor der Haustür“ wie der Pfälzerwald, der Holiday-Park oder die geschichtsträchtigen Dome von Speyer und Worms. Selbst das viel besungene Heidelberg ist nur einen Katzensprung entfernt.

Auch innerhalb des Kreisgebietes braucht sich niemand zu langweilen. Für Radler beispielsweise herrschen fast paradiesische Zustände, denn es gibt hier so gut wie keine natürlichen Steigungen und ein dichtes Wegenetz neben den Straßen oder ganz abseits davon. Vor allem ist die Gefahr, beim Ausflug mit dem Drahtesel nass zu werden, ziemlich gering. Der Rhein-Pfalz-Kreis gehört nämlich zu den niederschlagsärmsten und sonnigsten Gegenden Deutschlands. Wer gerne wandert, kommt ebenfalls auf seine Kosten: Rund 17 Prozent des Kreisgebietes sind bewaldet.

Landschaftlich ist das Kreisgebiet zweigeteilt. Die zum Teil noch richtig urwaldartigen Rheinauen befinden sich in der östlichen Hälfte, während die westliche Hälfte dank ihrer fruchtbaren Felder als „Gemüsegarten Deutschlands“ gilt.

Quelle: www.pfalz-touristik.de